

论如何避免母语负迁徙给高中英语写作带来的影响

How to Avoid Negative Migration of Mother Tongue on High School English Writing

杨转霞

Zhuanxia Yang

甘肃省定西市岷县第三中学
中国·甘肃 定西 748400
The Third Middle School, Minxian County,
Dingxi City, Gansu Province,
Dingxi, Gansu, 748400, China

【摘要】英语作为一门国际化语言,在生活中的应用也越来越广泛,在高中阶段学好英语是非常有必要的。在英语学习中难免会受到母语的影响,既会有积极的一面,又有消极的一面。为此,针对母语负迁徙造成的不良影响,需要教师采用相应的应对措施。论文从母语负迁徙的概念出发,分析了母语负迁徙对高中英语写作的影响,并提出了几点在英语写作中消除母语负迁徙的有效策略。

【Abstract】As an international language, English is more and more widely used in life. It is necessary to learn English well in high school. In English learning, it is inevitable to be affected by the mother tongue, which will have both positive and negative sides. Therefore, teachers need to take corresponding measures to overcome the adverse effects caused by the negative migration of the mother tongue. Based on the concept of negative transfer of mother tongue, this paper analyzes the influence of negative migration of mother tongue on English writing in senior high school, and puts forward some effective strategies to eliminate negative migration of mother tongue in high school English writing.

【关键词】母语;负迁徙;高中英语写作

【Keywords】mother tongue; negative migration; high school English writing

【DOI】10.36012/sde.v1i3.500

1 母语负迁徙的概念

在外语学习中不可避免地要受到母语的影响,就会由此产生学习迁徙现象,它主要包括正迁徙和负迁徙。负迁徙是指在外语学习中,受母语的影响,经常将汉语思维和语法习惯套入到英语学习中,使得英语写作漏洞百出,文章缺乏连贯性^[1]。母语负迁徙对英语写作来说是较为不利的,会对学生的学习产生一定的阻碍。为此,在教学过程中,教师要利用有效的手段来避免母语负迁徙对高中英语写作造成的影响。

2 母语负迁徙对高中英语写作的影响

由于英汉两种语言在文化背景上存在较大的差异,受汉语思维的影响,经常会出现英语用法错误,尤其是在写作过程中,中式英语的情况更是比较常见。语法、词汇、词义等不正确的表达都将造成英语写作的失误。为此,在高中英语写作中,要注意避免母语负迁徙给写作造成的影响^[1]。

2.1 词义方面

汉语的词汇博大精深,在汉语中一个字或词用于不同的场合,会有不同的意思,而且有时一个动词能跟很多名词搭配,这就导致学生在英语学习中经常会受到相应的影响,在写作中把握不准词义,造成词性搭配不当,词不达意。例如,在汉语中人们常用的开门、开花、开会等词汇,在英语中“open”却不能表达所有的“开”,使用“open the door”来表达开门的意思是正确的,而用“open the flower”“open the meeting”来表达开花、开会的意思就是错误的^[2]。在英语写作中,词语的搭配混乱也是比较常见的一个问题。例如,在表述家庭会对孩子造成影响时,部分学生用“family effect children”,尽管“effect”是影响的意思,但这种汉语直译英文的方式,表述是错误的,正确的用法应该是“have influence on children”。同时,“affect”“effect”均可表示影响,但其有很大的差别,使用不当也将造成严重的错误。此外,在用词上还会出现“望文生义”的现象,将汉语字面意思直接翻译成英文^[3]。如“拖后腿”,容易表述成“pull

one's leg",而“pull one's leg”则是开某人玩笑的意思。

2.2 语法方面

在英语写作中,语法是非常重要的。而汉语语法的使用和英语存在显著的差异,受母语负迁徙的影响,在英语写作中,经常会出现语法错误。主要体现在以下几个方面:第一,受汉语搭配的影响,滥用关联词^⑤。在汉语中关联词的使用是一个较为常见的现象,而且关联词往往都是成对出现的,但在英语写作中也使用成对的关联词就会出现语法错误,例如,在汉语中“虽然……,但是……”是一组固定搭配,但在英语中如果同时使用“although……,but……”就属于语法错误,只用其一即可。第二,动词使用不当,造成主谓语不一致或者是出现时态错误。例如,“If one study hard……”,在这里,“one”是单数,“study”也必须使用单数形式,才能保证主谓一致。

3 在高中英语写作中消除母语负迁徙的有效策略

3.1 培养学生语感

在英语学习中培养学生良好的语感是非常有必要的,语感是一种直觉思维,存在于人的潜意识中,即使有时学生无法清晰地表达出来,但却能够熟练运用。语感并不是天生就存在的,它是在练习过程中逐步形成的^⑥。语感的形成在很大程度上代表了学生具备一定的英语思维,用英语思维进行写作就能够避免出现中式英语。学生语感的培养离不开大量的练习,可以通过多读、多写、听英文歌曲、看英文电影等方式,只有不断地接触英语,才能逐渐培养出语感。此外,教师在课堂上也要为学生创设情境,让学生多读、多练,并鼓励学生课下多做英文练习,从而提升英语语感。

3.2 扩大学生的词汇量

在英语写作中学生由于自身掌握的词汇量不足,往往会借助汉语词汇的帮助来进行写作,从而造成英语写作漏洞百出、词不达意。为此,加强学生的词汇量和阅读量是非常关键的。词汇是写作的基础,只有掌握了大量的词汇,并充分了解每个词汇的意思以及使用,才能更好地保证文章的质量^⑦。学生在提升词汇量时要改变传统背单词的形式,避免死记硬背。教师可组织趣味背单词活动,让学生在游戏活动中记忆单词。同时,在开展活动中,教师还可以制订一些奖惩措施,以此来激发学生的积极性,使学生主动参与进行。此外,除了课本内的阅读内容外,还要鼓励学生多进行课外拓展阅读,无论是英文的杂志、小说,还是歌曲、电影等,只要对学生英语学习有帮助的,都可以融入到教学中,进而提升学生的词汇量,帮助学

生写好英文作文。

3.3 加强学生的日常训练

写作水平的提升需要不断地练习,写作更主要的是过程而非结果,在英语写作中能够培养学生的思维能力。通常情况下,写作过程包括3个阶段,写作之前需要先对文章进行构思,搜集相关的内容和资料;然后从获取的信息中提炼所需的内容,进行初稿的写作;最后,还需要对初稿进行编辑,在必要的地方进行删减,从而确保文章的质量。

3.4 增强学生对中西方文化的了解

在英语写作中了解中西方的文化差异是非常有必要的,文化差异主要体现在思维方式上,而思维方式主要通过语言来体现^⑧。因此,英语语言学习和文化学习应是同步进行的,在学习英语知识的同时,需要掌握相应的文化,这样在英语写作中才能尽量避免母语的负迁徙,英语语法的运用才能少出差错。此外,在英语写作中,还需要注意思维逻辑的转化,尽量直接使用英语思维进行写作,避免出现用汉语来直接翻译的情况。

4 结语

英语的写作需要不断地练习和积累,在写作过程中,为了避免出现母语负迁徙的情况,需要在日常英语学习中不断积累词汇量,并加强英语思维的锻炼,这样才能自然地用英语进行写作和表达。

参考文献

- [1]赵杰.浅谈母语负迁移对高中生英语写作的影响及对策[J].校园英语,2016(5):23-24.
- [2]柳一君.母语负迁移对中职生英语写作中动词运用的影响调查[J].西北成人教育学院学报,2015(5):20-23.
- [3]朱双全.试析母语迁移对高中生英语书面表达的影响[J].考试周刊,2015(40):102.
- [4]庞雨婷.母语负迁移现象在英语写作中的影响及应对策略[J].北方文学:中,2017(9):213.
- [5]耿恬恬.高中英语写作中的母语负迁移问题的研究[J].科技风,2017(10):27.
- [6]郑爽.浅析母语迁移对高中英语写作教学的影响[J].佳木斯职业学院学报,2016(7):45.
- [7]郑从军.高中英语写作中的母语负迁移及其应对策略[J].中学生英语,2017(30):15.
- [8]侯颖.高中英语写作教学中母语的负迁移现象及应对策略探究[J].中学生英语,2015(8):32-33.